

语只能是一种实用性工具,不可能上升到文化性工具。汉语曾经在日本是文化性工具,因为中国文化高于日本。而从 19 世纪中叶开始,这一状况发生了根本的变化,中国语在日本逐渐衰落,英语和德语等取而代之。因为这些国家在以上方面都超过了中国。在 20 世纪,中国语教学在日本经历了实务语言——教养语言——实用语言这三个阶段。至今中国语在日本还处于实用语言这个阶段。中国的科学和文化还无法使汉语发展为如英语般既是实用语言又是文化语言和科学语言。我们需要国家继续大力发展这些方面,以为海外汉语的坚实依托。另一方面,即使是传统文化,我们也切不可炫耀所谓“博大精深、源远流长”,而应以谦逊的态度“止于”介绍,万万不可有“植入”的想法。尊重他人的文化,正是尊重自己、传播自己的先决条件。在日本这个有着极强自尊心的国家,尤应如此。

根据经验,语言除了自然传播外,大多倚重教学来传播。这中间,良好的教学配套体系便成为成功与否的决定性因素。所谓的教学配套体系,应当包括教学方案(大纲)、教学的模式和方法、教材、教学环境、良好素质的教师等等。在日本,英语有完整的被官方承认的教学大纲,而汉语没有;英语是第一教学外语,而汉语不是;英语有较好的教学环境(例如英语角),而汉语没有;英语教师大都有合格的学识,而中国人的汉语教师大都是外行,没有受过专业的培训,为了挣份收入改善生计是大部分非常勤教师^①的现状。由于这种情

况,汉语教学必然在相当程度上导致照猫画虎。这是汉语教学健康发展的另一个关键。此外,在日的汉语教学模式和方法虽然有所前进,但阻力重重,缺乏强有力地推动。因此,我们除了设置“孔子学院”之外,是否也应当考虑一下针对海外更为实际和更有深层意义的措施?

学习外语后的种种优惠往往是语言传播的良好支撑,比如学成以后的职业保证、就业待遇等。在日本,学中国语的人有各种各样。有些人,大都是老人和家庭妇女,以学习中国语作为人生一大快事,而非以寻找使用中国语的工作为目的;大多数学生选择学习汉语只是为了学分,以便顺利毕业,或者为了取得学历,以便取得相应待遇;而中国语专业的学生毕业后的职业大都是所用非所学,毕业成了对中国语的告别。这当然对招生的宣传极为不利,要巩固生源需要另作艰苦奋斗。

语言传播需要逐渐推进,不可能一蹴而就。越是过快地推进越有可能发生操作粗糙,就越需要小心翼翼。不怕慢,只怕站。只要稳扎稳打,汉语在海外的传播和推广必是可以预期的。顺便参照一下:西方传教士式的传播模式已经过时,因为这带有殖民主义或帝国主义的色彩,但传教士的那种锲而不舍和长期孤军奋战的精神,我们的教师可有多少?我们为此做好了充分的精神准备了吗?一位已去世的中国老教授曾经跟我谈起这样一件往事,有日本人这样问他:“你是中国人,为什么到日本来教中国语?”他回答说:“因为我爱中国。”这,是否很值得我们深思再三?

试论汉语国际传播的大众化*

(美国)姚道中

(美国夏威夷大学 东亚语言学系)

本人在美国从事汉语教学 30 多年,所以我的笔谈以讨论美国的汉语传播为主。目前美国的汉语教学分为四大阵营:大学、中小学、台湾移民设立的中文学校和大陆移民设立的中文学校。美国

的中文学校成立的目的是让华裔子弟学习中国的语言及文化。一般来说,中文学校的学生都是在正规学校就读的中小學生,利用周末来学习汉语。有些中文学校也收非华裔的学生或者成年学生。

* 作者简介:姚道中,博士,美国夏威夷大学东亚语言学系教授,世界汉语教学学会副会长,美国 AP 中文测试阅卷主任(Chief Reader),美国夏威夷大学“孔子学院”共任院长(Co-director)。

①“非常勤教师”是日本对外聘的一年合同制教师的称呼,一般称为“非常勤讲师”。

这四大阵营都有自己的组织。“中文教师学会”的会员以大学老师为主;“全美中小学中文教师协会”的会员以中小学教师为主;台湾移民设立的中文学校一般隶属“全美中文学校联合总会”;大陆移民设立的中文学校则属于“全美中文学校协会”。这 4 个组织都有自己的网站。除了上述四大阵营之外,由美国政府机构所设置的汉语班也不少。其中规模最大的是国防语言学院。美国的海、陆、空三军官校也都开设汉语课程。最近几年开设汉语的学校越来越多,学生开始学汉语的年龄也越来越小。有很多非华裔的家长让他们的孩子在小学就开始习汉语。根据一份 2005 年的报告,美国约有 22 万学生学习汉语,其中约有 16 万人在中文学校学习。

在美国学习汉语的人,绝大多数是在学的学生,而且又以华裔占大多数。那么,一般非华裔的社会人士想要学习汉语应该去哪儿学呢?美国有很多大学利用晚上开设成人教育班。有些学校的成人教育课程包括了汉语。我曾经在两所大学的成人教育班教过汉语。学生的背景相当复杂,有家庭主妇、退休的老年人、公司的经理等等。学汉语的目的也不同,有些人打算去中国旅游或者做生意,想学会几句日常用语。也有一位美国女孩嫁给了中国人,希望能和不懂英语的婆婆用汉语沟通。对于白天要工作的社会人士来说,成人教育班是一个比较理想的地方。可是,根据我个人的经验,成人教育班每个星期只上一两个小时的课,每一期 10 周,学不了太多的东西。而且多半的成人教育班只有初级班。学完之后,就不能继续上学了。对于真正想把中文学好的社会人士来说是不够的。

我认为要想真正地把汉语推广到世界的每一个角落,把汉语传播到不同的社会阶层,除了让在学的学生学习以外,还应该尽量制造机会让广大的社会群众也能学习汉语。对于有明确学习目的的社会人士,我们可以针对他们的需要开设专门为他们设计的课程。对于某些行业的人士,我们

可以针对他们工作上的需要,开设短期的汉语培训班。比方说,为旅馆的接待人员开设“旅馆汉语”,为百货公司的售货员开设“购物汉语”等等。要想吸引更多的人来学习汉语,我们开设的汉语课应该配合学习者的需要和时间。他们想学什么就教什么,他们什么时候有空,我们就在那个时段开课。换句话说,我们需要有正规学校以外的专业的汉语学校。这种学校能开设“定做式”的课程,为广大群众提供方便。据我所知,美国洛杉矶已经有了这种学校。洛杉矶是一个大城市,这种专业的语言学校比较容易找到学生。专业的语言学校在小城市或者乡下恐怕不太容易生存。好在现在科技发达,上网学汉语也越来越方便。不过,还是有很多学生喜欢面对面地跟老师学习,效果比较好。

最近几年,汉办在世界各地成立了许多孔子学院。孔子学院的设置给推广汉语带来了一个新的契机。因为孔子学院不是正规的学校,开设的课程有很大的灵活性。夏威夷大学于 2006 年秋天成立了孔子学院,并且已经从 2007 年春天开始授课,办了一个“课后汉语班”。美国的中学一般下午 2:30 就放学了。学生放学以后留下来学习两个小时的汉语,每星期两次,为期 10 周。我们收了 10 多个中学生,免费教授汉语。2007 年的夏天夏威夷大学得到了美国政府的资助,由孔子学院开设了为期 3 周的汉语体育夏令营。学生每天上 4 个小时的汉语课,其他时间学习乒乓球和游泳。除了开设汉语班以外,夏威夷大学的孔子学院 2007 年还主办了两次谈论中国经济的讲座,9 月 28 日那天举办了第一届“孔子诞辰纪念日”,有丰富的介绍中国文化的节目。这几次活动都吸引了许多社会人士前来参加。

由于孔子学院开始时都有汉办的资助,可以免费开设汉语班和中国文化班。到 2007 年夏天为止美国已经正式成立了 18 所孔子学院,遍布美国各地。我认为孔子学院应该把汉语传播大众化,不应该重复一般大学或者中学的汉语课程,而应该调查

当地民众的需要,针对他们的需要开设短期课程。更应该主动出击,在当地的社区广做宣传,欢迎大家免费地来尝试“中国语言和文化简介”之类的课程,先让他们对汉语有初步的了解,引起他们的兴趣,然后鼓励他们来上比较正式的课程。

上面拉拉杂杂地说了那么多话,目的是要鼓励从事汉语教学的同行多多接触广大的社会群众。考虑如何让非华裔、非学生的一般社会人士

都能学会几句汉语。在大城市的同仁可以考虑开设汉语学校为社会大众提供不同性质的汉语课程。精通网络的同行,也可以考虑在网上开设“定做式”的课程。希望在不久的将来,国内的同胞到国外来旅行时,不管走到哪儿都有人用汉语和他们沟通。国外的朋友来到中国也能不需要通过翻译就能跟中国人打交道。

“汉语国际传播”感言^{*}

(美国)印京华

(美国佛蒙特大学 亚洲语言文学系)

“汉语国际推广”和“汉语国际传播”是近几年对外汉语教学界常常听到和看到的两个词语。顾名思义,“推广”即推而广之,“汉语国际推广”就是要在世界上扩大汉语的使用范围;“传播”即传扬播撒,“汉语国际传播”就是将汉语散布至世界各地。相比之下,“推广”具有更多的积极主动和刻意人为的含义。而“传播”虽也有人为的因素,但更主要是由客观趋势使然,因此拥有更多人随天意、顺其自然的内涵。

中国在历经百年的屈辱、战乱、寻求,终于走上了快速发展的正确道路。究其原因,正是中国人最终能按照符合中国国情的经济和市场的规律来发展。中国经济的发展,改变了世界上众多人口的生活。中国国力的增强,引起了世人的瞩目。了解中国,亲近中国,熟悉中国成为当今世界很多年轻人的自发愿望和趋势,汉语自然而然成为他们跃跃欲学的语言。汉语的传播大有“无心插柳柳成荫”之势。我们应该顺应形势、因势利导,而力戒生推硬播。作为对外汉语教学教师,我们当然都希望能将汉语推而广之,以促东学西进,以利世界和谐。但是,如果我们不能很好地根据汉语

教学的客观条件,把握语言传播的客观规律,那么“汉语国际推广”就难免推而不广,落得“广种薄收”的结果,甚至导致“有意栽花花不发”的结局。即便遍地栽花,也难有满山遍野花团锦簇的春天。因此,在汉语国际传播的工作中,我们应该真正理解汉语国际传播的内涵,不单纯为推广而推广,而是遵循语言传播的客观规律,顺应自然来办事。

中国的政治和经济实力的日益增长和强大,是汉语国际传播的原动力,为汉语的传播营造了良好的气候。随着中国持续的和平崛起,汉语国际传播的天地更加广阔。汉语所承载的中华文化悠久丰富,博大精深,为汉语的传播提供了充足养料。现代、文明、和谐的中国又为汉语的传播不断增添新鲜的养分。在具有如此优越的汉语国际传播条件之下,目前汉语国际传播是否顺畅的关键就在于是否有一大批汉语国际传播的耕耘者和播种人——汉语教师。只要有了经验丰富的汉语教师,没有教材,会有教材;没有学生,会有学生。当前面临的挑战就是在什么样的土壤上适时播种、科学育苗,使其生根、成长、开花、结果。而能直面和迎接如此挑战的人唯有勤于探索并富有经验的

* 作者简介:印京华,美国纽约州立大学布法罗分校外语教育哲学博士,美国佛蒙特大学亚洲语言文学系主任,中文副教授。

优秀汉语教师。

世界各国各地区,文化状况和经济发展的程度不尽相同。但是,汉语国际传播都离不开一批熟知当地文化,熟悉当地学生学习特点,能流利使用学生的母语和汉语,教学训练有素的汉语教师,而目前所缺乏的正是这样一批汉语教师。近几年解决汉语教师匮乏的办法是招募并派出志愿者,但是,突出的问题是这些志愿者常常缺乏对所到国家和地区文化的了解。对一个国家和地区的文化风俗一般要经过 3 至 5 年的体验才能初步了解,要初步融入当地社会则要 5-10 年,甚至更长时间。而志愿者在某一国家教学的年限却只有 1 至 2 年。志愿者们的“水土不服”给汉语国际传播带来困难。另一个解决办法,是在中国国内培养对外汉语本科生和研究生。虽然他们在汉语语言本体以及中国历史文化方面的学习和在教学法方面的训练是很扎实出色的,但是他们同样缺乏对教学对象国文化的了解和实际生活的体验。他们与教学对象在语言和文化上都隔了一层。在他们就学期间,把他们送到教学对象国实习一年甚至两年不失为一个极好的补救办法,但是由于国籍或身份的问题,他们绝大多数仍然不能长期居住在教学对象国进行汉语教学。他们要融入当地社会,成为熟知学生文化和学习特点的教师,不在

当地常年居住是无法实现的。缺乏熟悉对象国的汉语教师,汉语国际传播势必困难重重。

我们有必要考虑开辟另一条培养汉语教师的途径:招收各国热爱中国文化、有较好汉语基础并有志于汉语教学的优秀大学生,集中于中国有条件的高校,定向培养,经两年的语言文化训练和回学生本国一年的定点汉语教学实习,授予汉语教学硕士学位。这些毕业生作为汉语国际传播者所具备的最重要的特质并不是他们具有非常高深的中国文学素养或达到超级的汉语听说读写水平,而是他们有非常坚实的汉语基础知识和基本功:他们的汉语语音语调准确无误,汉字的书写规范工整,汉语语法的基本概念和功能清晰明了,汉语教学的常用技巧和方法掌握自如。他们回到本国就是汉语初级阶段的教师,就是该国学生汉语基础知识和基本技能的奠基人,就是引领该国学生进入中华文化殿堂的领路人。只要我们看看在中国英语教学界那些教学效果最好又最受中国学生欢迎的初级阶段英语教师是生于长于中国的中国人而不是外来的外国人,我们就能明白为什么要培养一大批各国本国的优秀汉语教师的道理。舍得投入人力物力,不失时机、源源不断地培养造就各国本国的汉语教师,就是顺其自然,因势利导。汉语国际传播也必因此“水到渠成”。

Written Comments on the International Popularization of the Chinese Language

WU Ying- hui GUIM ing- chao HE Wen- chao HE Yong SHI You- wei
YAO Dao- zhong YIN Jing- hua

[责任编辑: 杨 恬]